

# GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.gxlavangoregon.com email: info@gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang



## Chúa Nhật Thứ 5 Phục Sinh - Năm B Ngày 2 - 5 - 2021

### PHỤC VỤ DÂN CHÚA

#### CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

#### Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

#### HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

#### HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ  
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

#### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### CHƯƠNG TRÌNH LỄ TRỰC TUYẾN

##### THỨ HAI – THỨ BẢY:

- 7:30am: Thánh Lễ sáng
- 6:00pm – 6:45pm: Châu Thánh Thể  
(Thứ Năm & Thứ Sáu)

##### CHÚA NHẬT:

- 7:00am: Thánh Lễ 1 (Nhà Thờ Lớn)
- 9:00am: Thánh Lễ 2 (Nhà Thờ lớn)  
& Thánh Lễ 3 (Nhà Nguyễn)
- 11:00am: Thánh Lễ 4 (Nhà Thờ lớn)  
& Thánh Lễ 5 (Nhà Nguyễn)
- 1:00pm: Thánh Lễ 6 (Nhà Thờ lớn)
- 5:00pm: Thánh Lễ 7 (Nhà Thờ Lớn)
- 7:00pm: Thánh Lễ 8 (Nhà Thờ lớn)

#### GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

#### RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)  
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

#### XỨC DÀU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quàn Địa Phận:

(503) 659-1350

### VIỆC DỄ NHẤT TRÊN ĐỜI!

**V**iệc dễ nhất trên đời này là việc gì bạn có biết không? Đó là NÓI những không LÀM gì cả! Đây là việc dễ vô cùng, chẳng cần phải học ở trường lớp nào mà vẫn...ra trường hạng ưu. Còn NÓI rồi sau đó LÀM thì mới là khó...tốt nghiệp!

- Con cái nói với cha mẹ: “*Con thương ba má lắm!*” thì quá dễ, nhưng chứng minh tình yêu đó bằng việc làm như nấu cho các ngài bát cháo, sắc cho chén thuốc, đưa các ngài đi bác sĩ, đi nhà thương, chăm sóc cho các ngài trên giường bệnh, phải thay tã, phải tắm rửa, phải nâng lên vục xuống...vời tấm lòng yêu mến và biết ơn thì không dễ!

- Vợ chồng nói với nhau: “*I love you honey!*” thì dễ vô cùng. Nhưng để biểu lộ tình yêu ấy ra bằng những việc làm cụ thể, ví dụ như kiên nhẫn với nhau, tha thứ cho nhau, nói năng nhỏ nhẹ lịch sự với nhau, phụ giúp nhau trong việc dạy dỗ con cái, nấu ăn, giặt giũ, cắt cỏ, dọn dẹp nhà cửa, chung thủy với nhau khi thịnh vượng cũng như lúc gian nan, khi bệnh hoạn cũng như lúc mạnh khỏe...thì khó vô cùng!

- Giáo dân nói với cha xứ: “*Tội nghiệp cha quá, bao nhiêu công việc mục vụ lại còn gánh thêm cái nợ cả chục triệu, rồi tiền điện, tiền nước, tiền gas, tiền bảo trì cơ sở vật chất ...*” thì dễ như trở bàn tay! Nhưng LÀM một vài việc cụ thể để gánh nặng của cha xứ được nhẹ đi, ví dụ như đến nhà thờ cắt cỏ, lau chùi nhà vệ sinh, hút bụi, sửa chữa, và đóng góp tài chánh kha khá một chút... thì khó quá!

Bạn thân mến, cái việc NÓI nhưng KHÔNG LÀM là việc dễ dàng! Ai cũng làm được. LÀM một vài việc cụ thể để biểu lộ tình yêu thương ấy ra với nhau mới là việc KHÓ! Vì vậy cho nên thánh Gioan mới khuyên chúng mình rằng: “*Các con đừng yêu thương bằng đầu môi chót lưỡi, nhưng phải yêu thương cách chân thật và bằng việc làm (1 Ga 3:18).*”

Thánh Gioan khẳng định, chỉ khi nào *yêu thương [tha nhân] cách chân thật và bằng việc làm*, thì lúc đó *chúng ta mới đứng về phía sự thật, và chúng ta sẽ được an lòng trước mặt Thiên Chúa*. Còn nếu chúng mình yêu bằng đầu môi chót lưỡi mà thôi, chẳng làm việc gì cụ thể để biểu lộ tình yêu của mình ra cả, thì tình yêu đó là tình yêu nửa vời, là một tình yêu không trọn vẹn, nếu không muốn nói là một tình yêu giả dối!

Qua lời khuyên dạy của Thánh Gioan trong bài đọc hai của Chúa Nhật hôm nay, chúng mình hãy cầu nguyện cho nhau, để bạn và tôi luôn biểu lộ tình yêu thương ông bà, cha mẹ, giáo xứ, giáo hội *một cách chân thật và bằng [những] việc làm thật cụ thể*. Tôi xin đề nghị:

1. Nếu ở gần với cha mẹ, mỗi tuần ít là một lần (*chứ không phải một năm ít là một lần đầu nhà!*) hãy đến thăm hỏi, chăm sóc, giặt giũ, nấu nướng, dọn dẹp nhà cửa, hút bụi, lau nhà, cắt cỏ, tía cây, và nấu nướng dùng chung bữa với ông bà, với cha mẹ. Nhớ đưa các ngài đến tham dự thánh lễ để phân linh hồn của các ngài được no thỏa! Những dịp mừng Sinh Nhật, Mother's Day, Father's Day, Thanksgiving, Giáng Sinh, tết nguyên đán... bạn hãy biểu, hãy tặng cho các ngài chút quà, hiện kim hay hiện vật tùy ý, nhưng tốt hơn hết là hiện kim, để các ngài tùy nghi sử dụng, tôi cam đoan các ngài sẽ vui lắm đấy!

( xin đọc tiếp trang 2 )

2. Trong gia đình, vợ chồng hãy quan tâm, giúp đỡ cho nhau. Việc nấu ăn, rửa rau, rửa chén, đổ rác, lau sàn nhà, giúp con cái học hành, giặt quần áo, cắt cỏ, hút bụi... là việc chung của hai vợ chồng, chứ không phải là đặc quyền của ai cả. Vợ chồng hãy yêu thương nhau, và hãy yêu thương con cái cách chân thật bằng cách dành thời gian nhiều hơn với gia đình, sống tiết kiệm, không phung phí tiền bạc, không đi casino cờ bạc, rượu chè say xỉn, hút sách, xì ke ma túy...
3. Là giáo dân, bạn hãy *yêu thương [giáo xứ hay cộng đoàn của bạn một] cách chân thật và bằng [những] việc làm cụ thể*. Ví dụ như tham gia Ban An Ninh, dạy Giáo Lý & Việt Ngữ, tham gia Ban Giám Thị, Hội Phụ Huynh Học Sinh, làm vệ sinh nhà thờ, trường học, hút bụi, tu sửa, tưới cây, lau chùi cửa kiếng, đổ rác... Và đóng góp tiền bạc một cách quảng đại và rộng rãi để giáo xứ, để cộng đoàn có phương tiện để trả tiền điện, nước, rác, gas, bảo hiểm, bảo trì, sửa chữa... Hãy làm theo lời dạy của ông Tobit: *"Tuỳ con có bao nhiêu, hãy cho bấy nhiêu; có nhiều thì cho nhiều, có ít thì đừng ngại cho ít"* (4:8).

Chúng mình hãy cầu nguyện cho nhau, xin Chúa đừng để ai trong chúng mình rơi vào tình trạng *yêu thương người khác bằng đầu môi chót lưỡi*, CHỈ NÓI mà KHÔNG LÀM. Nhưng xin Chúa ban ơn giúp sức, để bạn và tôi biết quan tâm tới nhau, và sẽ *yêu thương mọi người cách chân thật và bằng những việc làm* thật cụ thể & thiết thực!

Xin Chúa Kitô Phục Sinh, Đấng đã thể hiện tình yêu cao cả đó ra bằng chính việc làm, đó là cái chết của Ngài trên Thập Giá, xin Ngài ban ơn giúp sức cho mỗi người chúng ta, để bạn và tôi biết noi gương bắt chước Người, biết yêu thương tha nhân, bắt đầu là những người trong gia đình của mình, sau là những người trong hãng xưởng, trong các hội đoàn, trong giáo xứ và cộng đoàn bằng lời nói và bằng chính những việc làm cụ thể, *chứ không phải bằng những lời nói đầu môi chót lưỡi*. Amen!

**LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) / [www.nhachua.org](http://www.nhachua.org)

Lễ Chúa Nhật	Quán Ăn	Quý Thiết Kế	Niên Niệm	Tổng Cộng
\$9,034.00	\$4,901.00	\$10,110.00	\$4,340.00	\$28,385.00

### LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 2 - 5	Thứ Hai 3 - 5	Thứ Ba 4 - 5	Thứ Tư 5 - 5	Thứ Năm 6 - 5	Thứ Sáu 7 - 5	Thứ Bảy 8 - 5	Chúa Nhật 9 - 5
<b>Thánh lễ trực tuyến</b> 9:00AM <b>Chúa Nhật thứ 5 Phục Sinh</b>	<b>Thánh lễ trực tuyến</b> 7:30AM <b>Thánh Philippê và Giacôbê, TD</b>	<b>Thánh lễ trực tuyến</b> 7:30AM	<b>Thánh lễ trực tuyến</b> 7:30AM	<b>Thánh lễ trực tuyến</b> 7:30AM Mừng Bốn Mạng Giúp Lễ	<b>Thánh lễ trực tuyến</b> 7:30AM	<b>Thánh lễ trực tuyến</b> 7:30AM Họp Thường Kỳ GX 10AM	<b>Thánh lễ trực tuyến</b> 9:00AM <b>Chúa Nhật thứ 6 Phục Sinh</b>

### GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ THÁNG 5

14/5/1985 Dang Van Giap 23/5/1985 Tran Thi Mi 07/5/1988 Nguyễn Thị Hồng 14/5/1990 Phan Thi The 30/5/1991 Nguyen Van Ky 03/5/1995 Phạm Thị Ngô 13/5/1995 Nguyễn Văn Kiêm 13/5/1995 Nguyễn Thị Mâu 27/5/1995 Hoàng Phương Anh 07/5/1996 Phạm Thị Rinh 14/5/1996 Maria Nguyễn T. Doanh 29/5/1998 Lê Thị Nguyễn 15/5/1999 Louis Lê Văn Hơn 02/5/2000 Phú Hoàng 07/5/2000 Lê Văn Tiệp 30/5/2000 Giuse Hoàng Bá 24/5/2002 Nguyễn Phi 25/5/2002 Vincentê Đổ công Triều 08/5/2003 Pham Van Nghi 17/5/2003 Matthia Nguyễn Văn Danh 14/5/2004 Tôma Nguyễn Phi 15/5/2004 Giuse Mai Huy Hạnh 28/5/2004 Anna Lý Thị Hồ 30/5/2004 Giuse Trần Văn Hình	02/5/2005 Louis Hà Kim Trinh 05/5/2005 Maria Võ Thị Tích 15/5/2005 Maria Nguyễn T. Mai 21/5/2005 Maria Vũ Thị Ánh 17/5/2007 Sr. Maria Nguyễn T Kim Phụng MTG 17/5/2008 Giuse Trần Văn Nguyên 20/5/2008 Đaminh Vũ Quang Minh 14/5/2009 Rosa Bùi Thị Tinh 25/5/2010 Maria Lý Lợi 31/5/2010 Franxicô Xaviê Phạm Văn Vinh 25/5/2011 Phêrô Nguyễn Việt Huân 26/5/2014 Maria Lý Thị Y 12/5/2016 Anne Trần Thị Mẹo 21/5/2016 Phanxicô Phan Phú Qui 05/5/2017 Phêrô Phạm Như Bút 14/5/2017 Maria Nguyễn Thị Thuận 17/5/2017 Phanxicô Saviê Lê Văn Hồng 01/5/2018 Giuse Đình Việt Chân 10/5/2018 Teresa Nguyễn Thị Kỳ 14/5/2018 Maria Nguyễn Thị Nho 23/5/2018 Maria Trần Thị Bích Vân 02/5/2020 Giuse Vương Trọng Vũ 22/5/2020 Maria Nguyễn Thị Hát 30/5/2020 Maria Nguyễn Thị Riêm
--	--

**D**o you know what the easiest task of all is? That is full of big TALK but lacking ACTION! This is such an unchallenging task; there is no need to go to school and still graduate with distinction/honors. However, if a person TALKS then later put into ACTION, it would be extremely hard ... to graduate!

- It is painless for children to tell their parents: *"I love you very much!"* But to prove that they love their parents through actions such as prepare for them a bowl of porridge, make them a herbal decoction, take them to the doctor, hospital, care for them when they are sick and bedridden, change their diaper, bathe them, lift them and put them down with such love, devotion and gratitude is not an easy task!
- It is simple for couples to say: *"I love you, honey!"* However, to express such love, affection to their partners by tangible actions such as, be patient with one another, forgive one another, speak gentle words that produce life, backing each other up as parents when teaching the kids, help with cooking, laundry, mowing grasses, clean the house, remain faithful with one another for richer, for poorer, in sickness and health...is extremely difficult!
- Parishioners tell the pastor: *"Poor you, you carry the weight of the parish on your shoulders through the pastoral ministry that you do, yet, you still have to worry about the debt of million dollars, not to mention the electricity, water, gas, and maintenance costs..."* articulating is as easy as slipping on the gloves! Yet, DOING certain things to lighten the pastor's burden, for instance, coming to church, mowing the lawns, cleaning bathrooms, vacuuming, repairs and maintenance, and contributing an adequate financial contribution ... is the toughest task to do!

My dear friends, being full of big TALK but lacking ACTION is painless! It is possible and attainable to everyone. However, to DO a few practical things to express our love and concern for one another is DIFFICULT! That is why St. John advised us: *"Children, let us love not in word or speech but in deed and truth. (1 Jn 3:18).*

St. John affirms, only when we *love [others] in deed and truth*, then *we shall know that we belong to the truth and reassure our hearts before God*. If we only love in words and with our lips, doing nothing explicitly to express our love, then that kind of love is partial, incomplete, namely false love!

Through the guidance of St. John in the second reading of this Sunday, let us pray for one another so that we may be able to express our love and concern in the most tangible ways to our grandparents, parents, parish, Mother Church *in deed and truth*. I humbly suggest the following:

1. If you live close to your parents, at least once a week (*not at least once a year, okay!*), please take time to visit them, tend to their care, do their laundry, cook for them, clean the house, vacuum the carpet, mopping the floor, mowing, pruning the trees, and take time to dine with your grandparents and parents. Be sure to take them to mass so that their souls can be nourished! On the occasion of their Birthday, Mother's Day, Father's Day, Thanksgiving, Christmas, Lunar New Year...please give them a present, monetary or gifts are optional. Still, best of all is money, so that they can freely spend on things that they like; I guaranteed they would be extremely delighted!
2. In a family, couples should be attentive to each other's needs and share the tasks. Such chores as cooking, washing vegetables, cleaning the dishes, taking out the trash, mopping the floor, helping children to learn, do the laundry, mowing the grasses, vacuuming the carpet... is the responsibility of both, it's not anyone's prerogative. Husband and wife should love one another and genuinely love their children by spending more quality time with family, be prudent, penny-wise, do not waste money, do not go to casinos and gambling, do not get drunk, do not use drugs or substance abuse...
3. As parishioners, please *love [your parish or community] in practical deed and truth*. For instance, participating in church Security Team, teaching Catechism & Vietnamese Language, joining the Supervisory Board, Parents Association, assisting in different tasks such as cleaning the church, school, vacuuming, repairing, watering the plants, cleaning glass doors, taking out the trash...And be generous in your contribution so that the parish/community have the means to pay the bills for electricity, water, garbage service, gas, insurance, maintenance, repairs...Do as Tobit advised: *"Give in proportion to what you own. If you have great wealth, give alms out of your abundance; if you have but little, do not be afraid to give alms even of that little" (4:8).*

Let us pray for one another so that none of us would fall into an occurrence *loving others in words and lips*, ONLY TALK but NO ACTION. But pray that God grants us the strength so that we can be attentive to each other's needs and be practical and sensible in *loving one another in deed and truth!*

May the Risen Christ, who manifested that great love indeed that is His death on the Cross, may God strengthen us, so that we can imitate him by loving others, starting with members of our families, followed by those in our workplaces, church organizations, parish communities, in words and practical deeds, not *love by words with our lips*. Amen!



**The  
Easiest  
Task  
In The  
World!**



## RAO HÔN PHỐI LẦN II

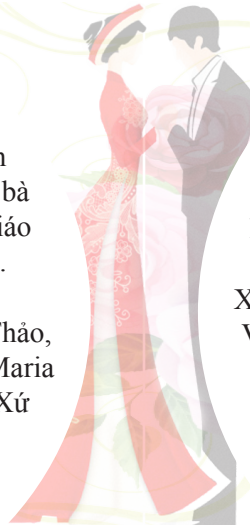
Anh Giuse Đặng Quốc Minh Hòa, con ông Gioan Baotixita Đặng Văn Vinh và bà Anna Nguyễn Thị Hương, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon.

Xin kết hôn với Chị Anna Hoàng Thạch Thảo, con ông Giuse Hoàng Minh Thiệu và bà Maria Phạm Thị Thanh Nga, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon.

## RAO HÔN PHỐI LẦN I

Anh Kevin Nakhonexay, con ông Tom Nakhonexay và bà Khing Nakhonexay, hiện sống tại thành phố Beaverton, Oregon.

Xin kết hôn với Chị Vũ MyKy Vicky, con ông Vũ Văn Cẩn và bà Nguyễn Thị Phương, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon.



Ai biết những đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

## Chúc Mừng

Quý Cha, quý Sơ, Hội Đồng Giáo Xứ và toàn thể Cộng Đoàn Dân Chúa xin chúc mừng các em lãnh nhận Bí Tích Xung Tội Rửa Lẽ Lần Đầu và các em sắp được lãnh nhận Bí Tích Thêm Sức. Xin Chúa chúc lành và gìn giữ cho các em luôn ngoan ngoãn và sống đẹp lòng Chúa.

## SEEK THINGS ABOVE

He is Risen! Alleluia. Greetings from Mount Angel Abbey. May you be filled with Easter Joy in the knowledge of the Resurrection as we await the Lord's Return in Glory.

We all have persevered through the COVID-19 pandemic for over a year now. Our prayer is that the vaccinations will bring about an end to the pandemic. All of us have had to adapt to the situation the best we can under the mandated restrictions and we have learned new skills and methods in ministering to the People of God and in spreading the Good News.

The Saint Benedict Guesthouse and Retreat Center at Mount Angel Abbey has been open since last July while adapting to the situation. Masks and social distancing are the norm while limiting the number of people occupying the various meeting rooms and the Dining Room.

Despite the limitations we continue to offer the Come and See Monastic Discernment Retreats. We conduct them ON-SITE and ONLINE simultaneously. The virus cannot stop the Holy Spirit from calling men to the monastic life.

I ask your help in promoting our upcoming retreat by including the attached announcement in your bulletin, both paper and electronic versions, and to post a copy of the attached flyer where it can be seen by men visiting your parish facilities.

Thank You and God Bless. Be assured of the prayers of the Mount Angel Monks to protect and sustain you.

Sincerely yours in Christ,

*Fr. Odo Recker, O.S.B.*

Father Odo Recker, O.S.B.

Director of Monastic Vocations



**Mount Angel Abbey**  
**1 Abbey Drive, Saint Benedict, OR 97373**  
**503.881.8919**  
**vocation@mtangel.edu**  
**mountangelabbey.org**



MOUNT ANGEL  
A B B E Y



# Seek Things Above

The Benedictine monks of Mount Angel Abbey invite you to a free

DISCERNMENT RETREAT

JUNE 18-20, 2021

for men considering the priesthood or brotherhood in the religious life.  
The retreat will be at the monastery and available for online participation.

*For information or to register:*

Fr. Odo Recker, OSB, Vocation Director | 503.881.8919 | [vocation@mtangel.edu](mailto:vocation@mtangel.edu)

MOUNTANGELABBEY.ORG



## LotuskitchenLLC.com

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216  
**971-666-7149**

Bên trong chợ Hồng Phát

**NHẬN ĐẶT TIỆC PARTY TRAY PLATTER**

**HỒNG PHÁT  
FOOD CENTER**  
101 SE 82ND Ave  
Portland, OR 97216  
**(503) 254-4411**



**HỒNG PHÁT  
SUPERMARKET**  
8919 NE Prescott  
Portland OR 97220  
**(503) 254-8280**

Open : 9:00am – 9:00pm

Open : 9:00am – 8:00pm

**THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT**



## LG. SHIPPING

Laurelgistic LLC.  
laurelgistic@gmail.com

**971 325 - 1758**

Sài gòn / Hà nội / Các tỉnh

- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
  - Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ ( dành cho khách hàng ở VN )
  - Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.
- “Miễn phí phụ thu: sửa bột, thực phẩm chức năng, giày, đồng hồ...”



## Teresa Hanh Nguyen

Sr. Loan Officer NMLS#: 1954823

**(971) 678 – 0056**

teresa.nguyen@mottomortgage.com

**Mottomortgagepriority.com**

**MOTTO MORTGAGE PRIORITY**

9123 SE St. Helen St. Clackamas OR 97015

## CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHỎE CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa? Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
- Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG**

**503-446-4643**

Principal Broker at Insurance Resources NW

Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW Pacific Hwy Ste. 104  
Portland, OR 97224

8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206



## Văn Phòng Bác Sĩ Nhi Khoa NORTHERN PEDIATRICS

9243 NE Glisan St.

Portland, OR. 97220

**503.255-1432**

Northernpdx.com

**Ánh Linh Hoàng, MD**

- ★ Chuyên chăm sóc sức khỏe cho các em từ tuổi sơ sinh đến trưởng thành
- ★ Theo dõi và điều trị các chứng bệnh của trẻ em và thanh thiếu niên.
- ★ Nhận hầu hết các bảo hiểm y tế.
- ★ Văn phòng có nhận làm test COVID-19
- ★ Follow us on Facebook and Twitter @NorthernPDX

## Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226

**(503) 444 -7973**

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

- \*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
  - \*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. \*Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu. Cần người phụ bếp
- Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

## Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.

### Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng

Lớp sẽ nhận môn sinh mới

**(503) 881 - 8381**

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần Thứ Hai:

7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Học phí: \$50.00 mỗi tháng

Địa điểm ghi danh  
Văn phòng Bác sĩ

**Anthony Phạm**

Health & Wellness Chiropractic:

10310 NE Glisan st. Portland



**503-406-2020**

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui

Dr. Han

Dr. Max

Dr. Nguyen

ALOHA

18055 SW TV Hwy  
Aloha, OR 97003

BEAVERTON

3615 SW Hall Blvd.  
Beaverton, OR 97005

**RENUCHIRO.COM**

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng



## US Realty LLC

*Thủy Trần*

Licensed in Oregon

**PHONE: 971-297-8888**

EMAIL: [thuytran.broker@gmail.com](mailto:thuytran.broker@gmail.com)

- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mướn, quản lý nhà mướn, tìm người mướn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- THUYẾT TRẦN rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.

## DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

**Du Lịch**

**Dịch Vụ Di Trú**

**Printing**

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card

**Nguyễn Danh**

## THẺ MUA SẴM, ĐI CHỢ VÀ ĐIỆN THOẠI

- Hồng Phát - Fredmeyer
- Safeway- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe- Macy's
- Target Ross - Pizza - Starbucks
- Nike - Nordstrom Rack
- Express Visa - Prepaid - Gas ...



# GOLDEN DAWN CLINIC

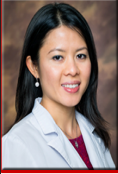
Phone: 503-788-6483  
Cell: 503-853-0975  
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
Đóng Cửa: Chúa Nhật  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
Medicare và Care Oregon**



**Thuyết Trần, MD, PhD**  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105  
Portland, OR 97233



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
503-206-8863  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
503-992-6080  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC

## M & G Insurance services LLC

Auto - Home - Commercial  
Life - Health

**Hien (Mimi) Nguyen**  
Insurance Agen / Broker  
License : OR & WA  
**503 453 2052**

8026 SE Division st  
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)  
Office:  
**503 208 9572**  
Email:  
MJ\_ins@yahoo.com



## Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300  
Beaverton, OR 97008

**Tel. (503) 822-3682 Ext. 101**  
Family Law - Estate Planning  
• Personal Injury - Intellectual Property  
• Will, Trust, Probate  
• Patent, Trademar

## TD Constructions LLC

Remodel & Landscape Services

•Property maintenance •Handymen Services  
•Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall  
•Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic  
•Landscaping •Plating •Stone work •Lawn  
maintenance •Weed control •Hedge Trimming  
•Tree work •Yard clean up ...  
Xin liên lạc Đạt for free estimates:  
**971-204-8880**  
TDConstructionsLLC@gmail.com



**Trương Tuấn - Broker**  
BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com  
**503-475-4759**



**CHÚ Ý: NHÀ THỜ MỚI SẼ CHUYỂN VỀ HAPPY VALLEY.**

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.  
**UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG**

**Giờ Mở Cửa**

Mon - Fri  
8:30AM - 6:00PM  
Saturday  
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St  
Portland, OR 97206



**Columbia  
Medical  
Clinic P.C.**

**503.255.1111**  
**503.777.5995**  
**FAX: 503.777.8005**  
[www.columbiaclinic.com](http://www.columbiaclinic.com)



PHONE : (657) 355 -9027  
(503) 334 - 8263  
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)

EMAIL: [mlogistics2017@gmail.com](mailto:mlogistics2017@gmail.com)

## CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)

CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)

**(503) 457 - 2930**



## LI INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE  
→ HOME-NHÀ  
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI  
→ LIFE-NHÂN THỌ

**LISA THAO HAN (503) 960-2189**

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

> Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.  
> Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



## HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

**Build New & Remodel**  
Commercial & Resident

**Tel : 503 453 - 6784**

email : [kevinpham487@yahoo.com](mailto:kevinpham487@yahoo.com)

## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic • Massage • Acupuncture  
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**



**Bác sĩ Anthony Pham, DC**

Knights of Columbus named the World's Most Ethical Company by Ethisphere Institute



**Knights of Columbus  
INSURANCE**  
CATHOLIC INSURANCE FOR CATHOLIC FAMILIES

**YOUNG TRAN, Financial Consultant, MBA, FICF**  
#1 Financial Consultant in the Company 2018, 2019  
**503-875-8715**

Email: [young.tran@kofc.org](mailto:young.tran@kofc.org) Website: [www.kofc.org](http://www.kofc.org)

Specializing in:

- > Life Insurance, Long Term Care Insurance, Disability Insurance
- > Retirement Plans, Guaranteed Retirement Income
- > Guaranteed Life-time Income, IRA, Roth IRA, 401K Rollover
- > Social Security Maximization and Assets Protections.



## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: [kingsmiledentistry@gmail.com](mailto:kingsmiledentistry@gmail.com)

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**

Lannie Võ - Office Manager

**\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.

Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn  
những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.



## NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,  
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lời cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

**Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)**  
để được tư vấn miễn phí.

**Văn Phòng:** Ross Hollywood chapel  
4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213  
**503-804-3542 hoặc 503-281-1800** hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

LAW OFFICE OF  
KYLE DUKELOW, P.C  
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

SONY DO  
LEGAL ASSITANT

6007 NE Stanton St.  
Portland O,R 97213  
Sony.kbdlaw@comcast.com

503-288-1992  
Cell: 503-880-6071  
FAX: 503-282-8047

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Trần Hữu Thành

PORTLAND OFFICE  
10121 SE Sunside RD Site 300  
Clackamas OR 97015  
Tel: (503) 658-6644 www.thtranlaw.com

BỒI THƯỜNG TÀI NAN CÁ NHÂN  
DỊCH VỤ DI TRƯ

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ  
**LÊ THIÊN KIM**

CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
503-517-0054

LE IMMIGRATION LAW, LLC  
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland O,R 97206  
(ngay food4less center)  
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C  
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động  
Xin liên lạc: HỒNG hay HÂN

GLISAN DENTAL  
TÂN PHAM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213  
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY  
827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# (503) 252-3559

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật

usbank  
Họ Nguyễn Nguyễn  
Branch Manager  
hanguyen.nguyen@usbank.com  
4100 NE 122nd Ave  
Portland, OR 97230  
(503) 275-3542  
(503) 275-6921

Accident Care Specialist  
Trung Tâm Điều trị  
Thương Tích Tai Nạn

PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE  
Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

DR. ALEXIS LEE D. C  
Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA  
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đổi điện Chợ Saigon)  
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign

BS Nha Khoa:  
Christine Vương Bích Ngọc, DDS  
với sự công tác của các Bác Sĩ  
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental  
7346 NE Sandy Blvd Suite A  
Portland, OR 97213  
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LUỡng  
Bác sĩ Nha khoa  
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
(Đổi điện phố Vinh Fremont)

Tiệm Vàng  
Ngọc Vi

Open 10am - 7pm  
7 day a week  
503 - 255 - 3373  
8155 SE Ash St  
Portland, OR 97215  
(on 82nd near to Hồng Phát)

Linda Cell:  
503 484 4072

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA  
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C

PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỆT TÌNH UY TÍN

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi  
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

Giờ Làm Việc  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close

PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
503-772-0089  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM

Phở 99 - Việt Nam  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn - (08) 3925-2791  
http://www.pho-hung.com

HIGHLIGHT  
AUTO BODY  
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
Các Loại Xe  
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
503-252-4845  
11109 SE Division St. 97266

NGUYEN CAO  
Licensed Realtor in  
OR và WA  
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng  
hương mua bán nhà vùng  
OREGON - WASHINGTON  
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật

THE PHILLIP PHAN  
REAL ESTATE GROUP

- Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
- Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

\*TRÊN 15 NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
\*KIN-ĐÁO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT

Cell: 503-804-4284

BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID  
\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
\* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng

HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970  
Licensed in OR, WA, CA  
4900 SW Griffith D., S 120  
Beaverton, OR 97005

Mortgage Loan Originator  
MNLS# 129812  
Stearns Lending, LLC  
1498 SE Tech Center Place  
Suite 380  
Vancouver WA 98683  
Branch MNLS #1111260

503 997 9571 C  
360 836 4721 O  
855 472 4135 F

wnguyen@stearns.com  
40504stearnshomeloans.com/  
wnguyen  
Company MNLS# 1854

UYEN "WINNIE" NGUYEN  
Stearns#

R.C. Constructions  
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
tiệm nails, nhà hàng, v.v .  
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
Thanh Nguyễn  
503-319-3801  
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

State Farm  
2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
(503) 252 7095

Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent  
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
đổi điện King Bakery  
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ

Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.

ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:  
\* Bảo vệ gia đình  
\* Bảo vệ học vấn con em  
\* Bảo vệ nợ nhà cửa  
\* Bảo vệ cơ sở thương mại

GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KIN ĐÁO - UY TÍN

MÁY CREDIT CARD  
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,  
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%  
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

Andy Dung Dau - FREE Máy  
(503) 501-9553  
(360) 567-9022

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
- Cung cấp giấy miễn phí  
- Không có lệ phí hàng năm  
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí  
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Vũ Minh Mẫn  
Attorney At Law / www.vu.law.com  
8401 NE Halsey St. #201  
Portland OR 97220  
Cell: 503 - 451 - 0460  
Office: 503 - 482 - 9996  
Fax: 503 - 914 - 1758  
Email: mvu@vu-law.com  
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870  
\*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*

iStar REALTY LLC  
WWW.ISTARREALTY.COM

SALE QUICK AT HIGH PRICE  
BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO

ỢI HUY NGUYEN 503-998-9869  
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC  
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ

Sweet Home Design LLC.  
Architectural Design services in OR & WA.

- TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHEP XÂY CÁT

CUONG NGUYEN  
(503) 442 - 7535  
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
www.shd-llc.com - pducsweethomedesign@gmail.com

Insurance Plus  
Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
XIN GỌI : 503-888-5212  
BOSCO ĐANG  
AGENT: OR & WA

Oregon  
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ  
tục liên quan đến  
địa ốc.  
Cell : 503 341-6937  
Chuyên nghiệp, tận  
tâm, kin đáo.

PETER DŨNG NGUYỄN

Sweet Home Design LLC.  
Architectural Design services in OR & WA.

- TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHEP XÂY CÁT

CUONG NGUYEN  
(503) 442 - 7535  
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
www.shd-llc.com - pducsweethomedesign@gmail.com

Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.

ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:  
\* Bảo vệ gia đình  
\* Bảo vệ học vấn con em  
\* Bảo vệ nợ nhà cửa  
\* Bảo vệ cơ sở thương mại

GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KIN ĐÁO - UY TÍN

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ